

രാമചരിതം: ഇരുപത്തൊഴാം പടലം  
വ്യാഖ്യാ: അമ്പിളി ആർ പി



രാമചരിതം: ഇരുപത്തൊന്നാം പാലം  
വ്യാഖ്യാതാവ്: അമ്പിളി ആർ പി  
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Ambili R P

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X<sub>Y</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) from [T<sub>E</sub>XLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama's Journey](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: [www.sayahna.org](http://www.sayahna.org)

രാമചരിതം:  
ഇരുപത്തേഴാം പാലം

രാവണനോടു യുദ്ധത്തിനടുത്ത രാമനെ ഹനമാൻ തോളിലെടുക്കുന്നു. അതുകണ്ട് കപിതനായ രാവണൻ ഹനമാന്റെനേരെ അമ്പ് അയയ്ക്കുന്നു. രാമൻ രാവണന്റെ മണിമകടം, കൊടി, വില്ല് മുതലായവ അമ്പെയ്തു തകർക്കുന്നു. ഭയന്ന രാവണൻ ലങ്കയ്ക്കത്തേക്ക് ഓടിയൊളിക്കുകയും കുംഭകർണ്ണനെ ഉണർത്താനാജ്ഞാപിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. രാമൻ ലക്ഷ്മണന്റെ മുറിവിൽ മരുന്നവച്ച് ഉണക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

ഉള്ളിലെണ്ടിചെയിലും  
പുകക്കാളിക്കിലുമുവരിതന്നില്  
വെള്ളമാംപടത്തില് മുടി  
വെളിർപ്പാതിരിക്കിലും പോയ്  
ഉള്ളമാമുനിമാർക്കും  
മുവുലകക്കുമിടർകെടുപ്പാ-  
നുള്ളനിൻ വാണാളിപ്പോ  
ഉളാടുകുമതിയ്ക്കെയെന്നെൻറാൻ

ഏതു ദിക്കിലൊളിച്ചാലും സമുദ്രജലം കൊണ്ടു മുടി ഒളിച്ചുകിടന്നാലും മൂന്നുലോകത്തിനും മാമുനിമാരുടെയും ദുരിതം പോക്കാൻ നിന്റെ ശിഷ്യജീവിതം ഇപ്പോൾ ഇല്ലാതാക്കുമെന്നു രാമൻ രാവണനോടു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഉവരി — കടൽ  
പടം — വസ്ത്രം  
ഇടർ കെടുപ്പാൻ — ദുരിതം പോക്കാൻ

പാട്ട് 2

എന്റെല്ലാമിമ്മെയോർ തേടു  
മിരാകവതേവൻനാവാല്  
നൻറുമാമുനിവരേത്തുംനാക  
ണൈചയനൻ ചൊല്ല  
വൻറ പോരരക്കനോടു  
മറുപ്പതിനടിയേൻതോളി-  
ലൊൻറിനിൻറരുളുകെൻറ  
ങ്കരൈത്തുമാരുതിയെടുത്താൻ.

ഇങ്ങനെ രാഘവദേവന്റെ നാവുകൊണ്ട് നാഗത്തിൽ ശയിക്കുന്ന മഹാവിഷ്ണു പറയുമ്പോൾ, ശത്രുവായ രാക്ഷസനോടു എതിർക്കുന്നതിന് തോളിൽ പിടിച്ചിരിക്കാൻ അപേക്ഷിച്ച് ഹനമാൻ രാമനെ എടുത്തു.

കുറിപ്പ്

ഇമ്മെയോർ — ദേവൻമാർ  
നന്റ് — നന്മ  
ഏത്തുന്ന — സ്തുതിക്കുന്ന  
ഒന്റി — ചേർന്ന്

പാട്ട് 3

എടുത്തമാരുതിതൻ തോണേ  
ലെഴുത്തുന്നോടുനേരോ-  
ത്തടുത്തതാചരതിയെക്ക  
ണ്ടണി പുകഴിലങ്കവേന്തൻ  
കൊടുപ്പമാണ്ടെയ്ക്കാനെയ്ക്ക  
കൊടുംകണൈയന്റമൻ നെറ്റി-  
ത്തടത്തിടപ്പായ്ത്തപോതു  
തെചമടങ്കുവരണർത്താൻ.

മാരുതിയുടെ തോളിലിരുന്ന് തന്നോടു തുല്യനായി ഉയർന്ന ദശരഥപുത്രനെകണ്ട് രാവണൻ കൊടുങ്കണയെടുത്ത് ഹനമാന്റെ നെറ്റിയിൽ എയ്ക്കു. അതു കൊണ്ടതും ഹനമാൻ പത്തിരട്ടി ഉന്മേഷവാനായി മാറുകയാണ് ചെയ്തത്.

കുറിപ്പ്

കൊടുപ്പം — ഭൂരത  
തെചമടക് — പത്തിരട്ടി

പാട്ട് 4

ഉണർത്ത മാരുതിയെ  
നോക്കിയുടനടക്കനേകമമ്പാ-  
ലണിത്തനനവയോരോൻറേ  
യകംതന്നിലേറുംതോറും  
ഇണംകിന കരങ്കളോടു  
മെഴിലെഴും പതങ്കൻപാരി-  
ലണൈത്തപോലതികം മേന്മേ  
ലരി വീരൻവിളംകിനിൻറാൻ

ഉണർന്ന, ഉന്മേഷവാനായ മാരുതിയ്ക്കുനേരെ അനേകം അമ്പുകൾ രാവണൻ എയ്ക്കു. അത് ഓരോന്നും ഏൽക്കുമ്പോൾ അഴകേറിയ സൂര്യൻ ഭൂമിയിൽ വന്നിരിക്കുകയാണോ എന്നു തോന്നുന്നവണ്ണം ഹനമാൻ കൂടുതൽ തിളങ്ങി.

കുറിപ്പ്

പതങ്കൻ — സൂര്യൻ  
അണൈത്തപോൽ — അണഞ്ഞപോലെ

പാട്ട് 5

നിൻറ മാരുതിയെയെയ്ക്ക  
നിലമിചെ വീഴ്ചി വൈയ്ക്കില്  
വെൻറുകൊള്ളാമെന്നെക്ക  
വേന്തനെയെൻറുതോൻറി  
ഒൻറിനോടൊൻറിൻ  
പിമ്പേയുടനടനെയ്ക്കണ്ടു  
വെൻറിചേരയോത്തിവേന്തൻ  
വീരൈവൊടു കണൈപൊഴിത്താൻ

ഉറച്ചുനിന്ന മാരുതിയെ എയ്ക്കു വീഴ്ചിയാൽ രാമനെ വീഴ്ക്കാമെന്നു കരുതി ഒന്നിനുപിറകേ ഒന്നായി രാവണൻ ഹനമാനെ അമ്പെയ്തു. ഇതുകണ്ട രാമൻ രാവണനു നേരെ അമ്പുകൾ വർഷിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വെന്റുകൊള്ളാം — ജയിക്കാം

പാട്ട് 6

കണൈപൊഴിത്തവയോ  
രോന്റേ കനമെഴുപ്പായ്ത്തു പായ്ത്തു  
നിണമണിത്തുടല് ചുവത്ത  
നിചാചരൻ പെരുമൈകണ്ടു  
അണിപുകഴയോത്തിവേന്ത  
നരമതിതരമംപാലേ  
മണിമുടിമകടം മേവു  
വൈത്തറുത്തുലകിലിട്ടാൻ.

രാവണന്റെ ശരീരം രാമൻ എയ്ക്കു അമ്പുകളാൽ രക്തമണിഞ്ഞു ചുവന്നു. രാവണന്റെ മണിമകടം അർദ്ധചന്ദ്രാകൃതിയിലുള്ള അമ്പുകൊണ്ട് രാമൻ അറുത്തുനിലത്തിട്ടു.

കുറിപ്പ്

കനമെഴും — ഭാരമുള്ള  
അരമതിതരം — അർദ്ധചന്ദ്രനെ പോലുള്ള  
മേവു — ആശ

പാട്ട് 7

ഉലകിടനിരത്തിനാനെ  
യ്ക്കാരുപതുചിരമണിനോൻ  
വിലതിനകൊടിയും വില്ലും  
വിളങ്കിനതേരും തേരില്  
ഇലങ്കമായുതങ്കളും വമ്പെഴും  
തുരകങ്കളും കൂ-  
ടലകലകായ് പൊടിചെ  
യ്ക്കുരചനിതളിച്ചെയ്ക്കാൻ.

രാവണന്റെ ഭംഗിയുള്ള കൊടിയും വില്ലും വിളങ്ങുന്ന തേരുമൊക്കെ അമ്പെയ്തു വീഴ്ചി, ആയുധങ്ങളേയും കരുത്തുറ്റ കുതിരകളും പൊടിയാക്കിക്കൊണ്ട് രാമൻ ഇങ്ങനെ പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

ഒരുപതു ചിരമണിനോൻ — പത്തു ശിരസ്സുള്ളവൻ-  
ദശമുഖൻ  
ഇലങ്കം — ശോഭിക്കുന്ന

പാട്ട് 8

ഇച്ചെയ്ക്കതൊഴില് യാൻ കണ്ടേ  
നിതർക്കമോരാണ്ടുമുൻപേ-  
യച്ചെയ്ക്ക പിഴൈയും വാണാൾ  
ക്കറ്റതിയായ് മുടിയുമെൻറാല്  
ഇച്ചെയലുടൈയ നിന്ന  
യെഴുപാറും കഴുകുംപേയും  
പിച്ചേറിപ്പകുക്കും മുന്നേ  
പിണങ്കുനീയടലില് നിൻറേ

സമർത്ഥമായി രാവണൻ പോരാടിയതു ഞാൻ കണ്ടു. എന്നാൽ ഒരുവർഷംമുമ്പ് നീ ചെയ്ത പ്രവർത്തി കാരണം നിന്റെ ജീവൻ അവസാനമായി. നിന്റെ ദേഹം പരുത്തും കാക്കയും പേയും പകുക്കും മുമ്പ് യുദ്ധത്തിൽനിന്ന് പിന്മാറുക എന്നു രാവണനോടു രാമൻ ആവശ്യപ്പെടുകയാണ്.

കുറിപ്പ്

എഴുപാറ് — പരുത്ത്  
പിണങ്കു — പിന്മാറുക

പാട്ട് 9

അടലില് നിൻറുതികാഞ്ച  
തഴകതല്ലുതിനുകോപ്പും  
പടൈയുമില്ലാതേയുമല്ല  
പട്ടമളമളനിൻ പുണ്ണം  
ഇടൈയില് നിൻറിരവില്  
നീ പോയിടമമർത്തിതമുരൈത്ത  
കൊടിയുമൊണ്ടേരും വില്ലും  
കൂടവന്തെതിർതാവെൻറാൻ.

പടയും കോപ്പും നഷ്ടപ്പെട്ട ആളുടെ മരണം യുദ്ധക്കളത്തിൽ വച്ചു കാണുന്നതു നല്ലതല്ല. തിരിച്ചുപോയി വിശ്രമിച്ച് കൊടിയും തേരും വില്ലും ധരിച്ചുവന്ന് എന്നോടെതിർക്കു എന്ന് രാമൻ രാവണനോടു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

അറുതി — മരണം  
അഴകതല്ല — ഭംഗിയല്ല  
പട്ടമളം — പടുന്നതുവരെ  
ഇടം — ഗൃഹം  
ഉരൈത്തു — താമസിച്ചു

പാട്ട് 10

എതിർതാ പോർക്കെതിരവേ  
വന്തെൻറി രാകവൻ ചൊല്ലുകേട്ടു  
വിതിയേയെൻറതു നിന്നൈത്തു  
മെല്ലവനകത്തുപുക്കാൻ  
ഇതമാമാറികുലത്തിനി  
ലുഴുണൻ തനക്കുപ്പുണ്ണാ-  
ൻറതിവേകം മരുത്തിനാല്  
തീർത്തവനരികിരുത്താൻ വേന്തൻ

ഒരുങ്ങി വന്നു പോരിന് എതിർ തരിക എന്ന രാമന്റെ വാക്കുകൾ കേട്ടു വ്യാകുലനായ രാവണൻ എന്റെ വിധിതന്നെയിത് എന്നോർത്ത് മെല്ലെ ലങ്കയിലേക്കു പോകുന്നു. രാമൻ ലക്ഷ്മണന്റെ മുറിവിനു മരുന്നു വച്ചുണക്കി അടുത്തിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

വിതി — വിധി  
ഇതമാമാറ് — ഹിതമാകത്തക്കവണ്ണം

പാട്ട് 11

ഇരുത്തുകൊണ്ടിരാവണൻ  
പോയി ലങ്കയിലിരാമതേവൻ  
ചരങ്കളെപ്പാടുനിൻറുതരം  
തരം വരിൻറതെൻറു  
തിരിന്തെങ്കും നോക്കിനോക്കി  
തിളെപ്പുമേർ പടൈയോടുള്ളിലും  
കരൈത്തമാലൊഴിപ്പാൻ  
കുംപകരുണനെ യുണർത്തുകെൻറാൻ.

ലങ്കയിൽ പോയിരുന്ന് രാമന്റെ ശരങ്ങൾ ഏതുഭാഗത്തുനിന്നും വരുന്നുവെന്നു തിരിഞ്ഞുനോക്കിക്കൊണ്ട് ആശങ്കാകുലനായ രാവണൻ തന്റെ പടയോട്ട കുംഭകർണ്ണനെ ഉണർത്താൻ ആജ്ഞാപിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

എപ്പാടു നിന്റു — ഏതു ഭാഗത്തുനിന്ന്  
കരൈത്ത — അലിഞ്ഞുചേർന്ന  
മാൽ — ദുഃഖം

# അമ്പിളി ആർ പി

അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള  
വിഭാഗം, ഗവ. കെ. എൻ. എം. ആർ  
ട്സ് & സയൻസ് കോളേജ്, കാ  
ഞ്ഞിരംകുളം.



## പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [editors@sayahna.org](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [editors@sayahna.org](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.